

Cantata BWV 37

Wer da gläubet und getauft wird *Celui qui croira et sera baptisé*

Événement : Ascension

Première exécution : 3 mai 1731

Texte : Marc 16 : 16 (Mvt. 1) ; [Philipp Nicolai](#) (Mvt. 3) ; [Johann Kolrose](#) (Mvt. 6); Anonyme (Mvts. 2, 4, 5)

Choral : [Wie schön leuchtet der Morgenstern](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wer da gläubet und getauft wird, der wird selig werden.

Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé.

2

Air [Ténor]

Violino, Continuo

Der Glaube ist das Pfand der Liebe,

La foi est le gage de l'amour

Die Jesus für die Seinen hegt.

Que Jésus tient en sa garde pour les siens.

Drum hat er bloß aus Liebestriebe,

C'est pourquoi il m'a par pur amour,

Da er ins Lebensbuch mich schriebe,

En m'inscrivant dans le livre de la vie,

Mir dieses Kleinod beigelegt.

Attribué ce trésor.

3

Choral (Duetto) [Soprano, Alto]

Continuo

Herr Gott Vater, mein starker Held!

Dieu le Père, mon puissant héros,

Du hast mich ewig vor der Welt

Tu m'as aimée éternellement pour le monde

In deinem Sohn geliebet.

En ton fils.

Dein Sohn hat mich ihm selbst vertraut,

Ton fils s'est uni à moi,

Er ist mein Schatz, ich bin sein Braut,

Il est mon trésor, je suis sa fiancée,

Sehr hoch in ihm erfreuet.

Comblée de félicité en lui,

Eia!

Eia !

Eia!

Eia !

Himmlisch Leben wird er geben mir dort oben;

Il m'accordera là-haut la vie céleste;

Ewig soll mein Herz ihn loben.

Que mon cœur le loue pour l'éternité !

4

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Ihr Sterblichen, verlanget ihr,

Mortels, vous réclamez

Mit mir

Avec moi

Das Antlitz Gottes anzuschauen?

De contempler la face de Dieu ?

So dürft ihr nicht auf gute Werke bauen;

Alors ne bâtissez pas sur les bonnes œuvres

Denn ob sich wohl ein Christ

Car s'il est vrai qu'un chrétien

Muss in den guten Werken üben,

Doit pratiquer les bonnes œuvres

Weil es der ernste Wille Gottes ist,

Puisque c'est la volonté réelle de Dieu,

So macht der Glaube doch allein,

C'est pourtant la foi seule

Dass wir vor Gott gerecht und selig sein.

Qui fait de nous des justes et des bienheureux en présence de Dieu.

5

Air [Basse]

Oboe d'amore I, Violino I/II, Viola, Continuo

Der Glaube schafft der Seele Flügel,

La foi donne à l'âme des ailes

Dass sie sich in den Himmel schwingt,

Qui l'élèvent jusqu'au ciel,

Die Taufe ist das Gnadensiegel,

Le baptême est un sceau de la grâce

Das uns den Segen Gottes bringt;

Qui nous apporte la bénédiction divine;

Und daher heißt ein selger Christ,

C'est pourquoi celui qui croit et qui est baptisé

Wer gläubet und getauft ist.

Est un chrétien comblé.

Choral [S, A, T, B]

Oboe d'amore I e Violino I col Soprano, Oboe d'amore II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Den Glauben mir verleihe

Accorde-moi la foi

An dein' Sohn Jesum Christ,

En ton fils Jésus-Christ,

Mein Sünd mir auch verzeihe

Pardonne-moi aussi les péchés

Allhier zu dieser Frist.

Que j'ai commis jusqu'ici.

Du wirst mir nicht versagen,

Tu ne me refuseras pas,

Was du verheißten hast,

Comme tu l'as promis,

Dass er mein Sünd tu tragen

D'assumer mes péchés

Und lös mich von der Last.

Et de me délivrer de leur fardeau.

Citations bibliques en vert, Choral en violet